



Laboratori per imparare a comunicare e a conoscere il territorio e i suoi servizi.

Laboratories to learn how to communicate and get to know about your territory and its services.

Laboratoires pour apprendre à communiquer et à connaître le territoire et ses services.

حصص لتعلم كيفية التواصل والتعرف على المنطقة وما تقدمه من خدمات

Relazione finale 2010-11



Relazione finale 2010/2011

La scuola di italianità realizzata presso il secondo circolo di Treviglio nell'anno scolastico 2010-2011 si è articolata nel modo seguente:

- 1- **Primo laboratorio di informatica** rivolto a donne di origine straniera iscritte alla Scuola di Italianità
- 2- **Un laboratorio espressivo manipolativo** per conoscere altri mondi
- 3- **Secondo laboratorio di informatica** per imparare a comunicare

Le tabelle seguenti riportano le date in cui sono avvenuti gli interventi.

	1° Laboratorio		
	Giorno	Data	Ora
1	Mercoledì	27/10/2010	08.45-10.45
2	Mercoledì	03/11/2010	08.45-10.45
3	Mercoledì	10/11/2010	08.45-10.45
4	Mercoledì	17/11/2010	08.45-10.45
5	Mercoledì	24/11/2010	08.45-10.45
6	Mercoledì	01/12/2010	08.45-10.45
7	Mercoledì	15/12/2010	08.45-10.45
8	Mercoledì	22/12/2010	08.45-10.45

	2° Laboratorio		
	Giorno	Data	Ora
1	Martedì	18/01/2011	10.15-12.15
2	Martedì	25/01/2011	10.15-12.15
3	Martedì	01/02/2011	10.15-12.15
4	Martedì	08/02/2011	10.15-12.15
5	Martedì	15/02/2011	10.15-12.15
6	Martedì	22/02/2011	10.15-12.15
7	Martedì	01/03/2011	10.15-12.15

	3° Laboratorio		
	Giorno	Data	Ora
1	Lunedì	06/06/2011	08.45-10.45
2	Mercoledì	08/06/2011	08.45-10.45
3	Venerdì	10/06/2011	08.45-10.45
4	Martedì	14/06/2011	08.45-10.45
5	Mercoledì	15/06/2011	08.45-10.45
6	Venerdì	17/06/2011	08.45-10.45

LE ISCRIZIONI

1° LABORATORIO

Alla presentazione del corso nel mese di **ottobre 2010** si sono presentate per l'iscrizione 10 donne a cui successivamente se ne sono aggiunte altre fino al raggiungimento del numero di 25 iscritte di nazionalità differenti.

2° LABORATORIO

Alla presentazione del corso nel mese di **gennaio 2011** si sono presentate per l'iscrizione 15 donne. Non ci sono state altre iscritte nel corso del laboratorio.

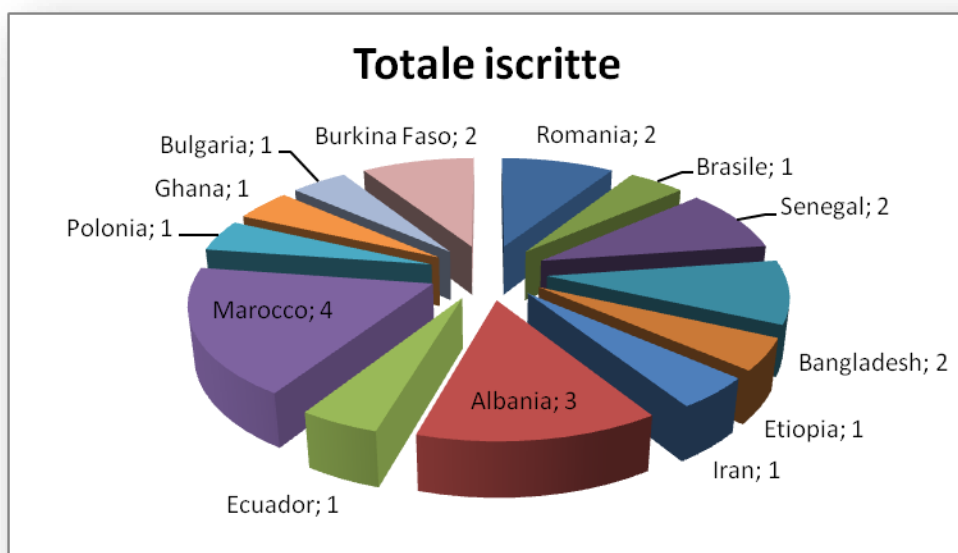
3°LABORATORIO

Alla presentazione del corso nel mese di **giugno 2010** si sono presentate per l'iscrizione 6 donne a cui successivamente se ne sono aggiunte altre fino al raggiungimento del numero di 10 iscritte.

In tutti i tre corsi ad accompagnare le donne inoltre, erano i bambini inferiori a 3 anni.

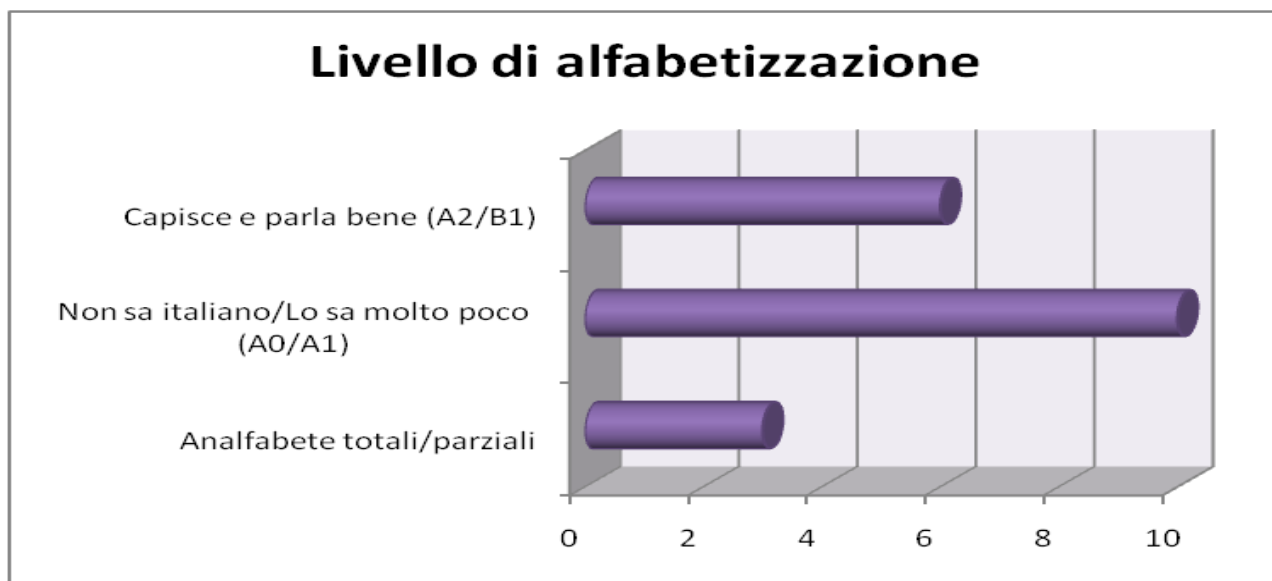
	iscritte primo giorno	iscritte successivamente
1° laboratorio	10	25
2° laboratorio	15	0
3° laboratorio	6	10

PUNTO DI PARTENZA



Durante il primo laboratorio d'informatica si è provveduto ad effettuare un test d'ingresso utile per verificare la conoscenza base dei componenti di un computer fisso e la capacità di utilizzo dello stesso.

I test sono stati adattati anche per le donne totalmente e parzialmente analfabete, ovviamente gli esercizi sono stati adattati come la conoscenza della tastiera e il riconoscimento delle lettere



Il grafico precedente mostra la capacità di utilizzo di un PC in ingresso delle donne di origine straniera, a partire dal quale si è deciso di creare due gruppi e organizzare la classe in base alle diverse esigenze: un gruppo formato dalle analfabete che seguivano la prima metà della lezione insieme a tutti gli altri, la seconda parte della lezione invece avevano materiale differente preparato ad hoc; il secondo gruppo era formato da tutte coloro che erano in grado di comprendere e di seguire l'insegnante autonomamente senza un supporto particolare.

GLI STRUMENTI DI CONTROLLO DEL LAVORO

In classe è stato utilizzato un registro delle presenze cartaceo che poi veniva trascritto periodicamente in una tabella elettronica posta in allegato. Inoltre, come già indicato in precedenza, sono stati utilizzati dei test di valutazione delle competenze informatiche in ingresso, inoltre venivano fatte le prove intermedie per misurarne i progressi delle corsiste.

LA FREQUENZA

1° LABORATORIO

La particolarità dei laboratori ha fatto sì che qualcuna delle donne si fosse iscritta senza sapere esattamente che tipo di corso fosse. Essendo stata una novità assoluta molte pensavano che si trattasse di un corso d'italiano, infatti hanno abbandonato subito dopo la prima lezione. In media su 25 iscritte 6 si sono iscritte senza mai partecipare alle lezioni successive. Due hanno abbandonato per motivi di lavoro e due perché di un livello superiore rispetto al programma

2° LABORATORIO

Al laboratorio si sono iscritte 15 donne, alla seconda lezione ne sono arrivate due, non deve essere messa in questione la capacità di insegnamento da parte di Patrizia, semplicemente le donne non si aspettavano il tipo di laboratorio proposto.

Due donne si sono iscritte ma non hanno mai partecipato, una di queste sapeva già bene l'italiano ed era interessata alla terza media, e l'altra molto probabilmente aveva impegni di lavoro ma non ha più comunicato il motivo della sua assenza.

Durante le attività solo 2 donne hanno abbandonato il corso a causa di gravi problemi familiari o perché sono ritornate nel loro paese d'origine.

3° LABORATORIO

LA LOGISTICA

I corsi si sono svolti presso il secondo circolo, nella scuola elementare di via.le Piave, è stata utilizzata l'aula dei computer e l'aula messa a disposizione per poter effettuare il laboratorio espressivo, infatti era utile utilizzare l'aula dove fosse disponibile il materiale necessario per poter sperimentare e utilizzare gli spazi liberamente.



Nell'aula d'informatica c'era la difficoltà dei computer in quanto ogni postazione aveva installato un programma diverso, in questo modo era difficile coordinare tutti visto che ognuno aveva

e i gruppi di approfondimento si sono tenuti negli spazi della sala civica che si sono dimostrati adeguati alle esigenze del corso. E' stato messo a disposizione anche uno spazio adiacente all'aula per i bambini, di fatto è stato utilizzato una sola volta, i bambini erano molto piccoli e potevano stare con la mamma nel passeggiare.

I RISULTATI DIDATTICI OTTENUTI

Al corso si sono iscritte donne che appartenevano a tre livelli diversi, è stato deciso di non fare alcuna selezione di livelli ma di organizzare la classe in modo da poter lavorare con tutti. Per creare il gruppo e per far stabilizzare la situazione (accettare eventuali altre iscrizioni) alle prime lezioni si lavorava a piccoli gruppi organizzati per livelli. Successivamente in accordo con le corsiste si è pensato di procedere con una divisione, un giorno venivano donne di livelli bassi analfabete e livelli A0 e A1 e un giorno livelli alti A2 e B1. I gruppi di fatto si sono alternati ma i momenti da passare insieme non sono mancati grazie ai gruppi di approfondimento.

La coesione del gruppo e la presenza di un buon clima hanno infatti permesso sia di lavorare con ritmi piuttosto costanti durante le ore di ciascun incontro, sia di mantenere un buon livello di attenzione.

Nessuna corsista aveva precedentemente frequentato corsi di lingua italiana e pertanto tutte nutrivano alte aspettative nei confronti della scuola. Il loro coinvolgimento, la costanza e l'entusiasmo con i quali hanno affrontato l'esperienza ha permesso di creare un buon gruppo.

Molto interessate e desiderose di apprendere, le donne si sono esercitate a casa con i compiti soprattutto nella produzione e comprensione scritta, che è risultata essere uno dei punti di maggior difficoltà. Nel

complesso si sono potuti notare miglioramenti soprattutto nella capacità di lettura e di produzione orale.

Grazie alle indicazioni dell'insegnante, le donne hanno imparato a collaborare insieme, ad aiutarsi a vicenda a prescindere dal loro paese di provenienza e dal loro status. Infatti inizialmente tendevano a chiudersi in gruppo e parlare soltanto con le proprie connazionali. Quest'esperienza ha permesso di iniziare a creare reti tra le varie comunità, conoscersi e rispettarsi anche per la propria diversità.

I bambini sotto i 3 anni che frequentavano la lezione con la propria madre sono stati 4. Inizialmente le donne avevano comunque accettato di organizzarsi per curare a turni anche i figli delle altre corsiste.

Al termine del corso è stata effettuata la consegna degli attestati di frequenza. Si è trattato di un momento fondamentale per le corsiste, importante sia per la presenza delle autorità (Sindaco, Responsabile ai Servizi sociali e Assistente Sociale) sia per la possibilità di poter esprimere il proprio ringraziamento e gratitudine per l'attivazione dell'iniziativa da parte dell'Amministrazione Comunale. Ciascuna delle donne ha poi preparato il cibo tipico del proprio paese e per concludere la giornata si è festeggiato ballando e sperimentando i tatuaggi con hennè.



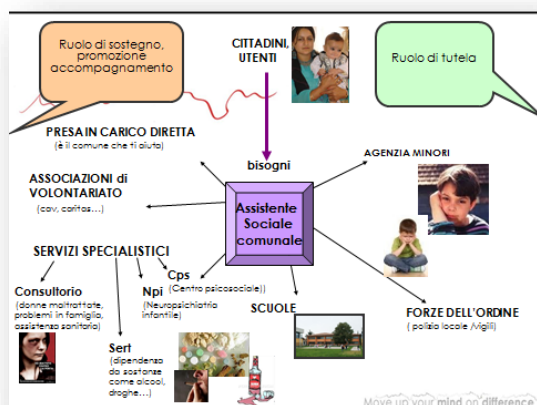
Fuori dall'orario di scuola è stata organizzata anche attività tesa a favorire non solo la socializzazione ma anche la riscoperta di nuovi territori come il lago di Lecco. La gita è stata rimandata diverse volte a causa del brutto



tempo, ma infine le aspettative ne sono valse la pena.

I GRUPPI DI APPROFONDIMENTO

I gruppi di approfondimento hanno come obiettivo la promozione e la conoscenza dell'Italia e del proprio Comune, delle loro regole e della loro organizzazione.



Insieme ai Servizi Sociali e le corsiste si è deciso di affrontare i temi che riguardavano i servizi dei Servizi Sociali e il Consultorio di Damine. Per una buona riuscita degli incontri ci si è focalizzati sulla progettazione e la preparazione del materiale informativo, le slides, grazie a

queste ultime è stato possibile fornire una serie di informazioni chiari al pubblico femminile attraverso molte immagini e un linguaggio semplificato.

Oltre alle Assistenti Sociali sono state coinvolte nel progetto anche le operatrici del consultorio di Dalmine, l'ostetrica e psicologa.



altri

Con le operatrici è stato fatto un lavoro analogo a quello dei Servizi Sociali, un momento di progettazione e decisione quali argomenti affrontare.

Entusiaste dell'iniziativa, le operatrici si sono rese disponibili ad approfondire temi femminili: sanitari e preventivi (informazioni relative alla fisiologia femminile, contraccezione, maternità consapevole) e sociali (

confronto di modelli culturali diversi, favorire una riflessione sull'impatto emotivo ed affettivo delle differenze tra cultura "familiare" e quella del paese in cui si vive).

Il fatto che gli incontri siano stati tenuti dagli operatori dei servizi ha consentito una maggiore conoscenza personale da spendersi poi nel momento del contatto professionale per ridurre i fraintendimenti comunicativi e i reciproci pregiudizi. Gli incontri sono stati particolarmente graditi se si considera che l'interesse principale delle donne, soprattutto rispetto ai temi legati alla famiglia, alla scuola, ai servizi legati al mondo femminile che si sono dimostrati quelli più vicini alle donne, destando l'interesse maggiore attraverso domande e colloqui anche al termine dell'incontro.

I SERVIZI SOCIALI DEL COMUNE



LE CRITICITA'

Nel complesso l'esperienza è da considerarsi positiva. Le normali difficoltà che si incontrano nel lavorare sono state superate grazie alla disponibilità, al buon senso e alla competenza di tutti gli attori coinvolti.

E' stata risolta anche la questione della diversità dei livelli e permettere così a tutte le iscritte di partecipare comunque alla Scuola d'Italianità.

Treviglio, 25 Luglio 2011

L'insegnante

Dott.ssa Katerina Pyroutková

N.	COGNOME	NOME	SESSO	PROVENIENZA	DATA DI NASCITA	CITTA'	INDIRIZZO	TEL	IN ITALIA DA	LIVELLO SCOLARIZZAZIONE	LIVELLO ITALIANO L2	FGI AL CORSO	DATA ISCRIZIONE
1	Ajib	Latifa	F	Marocco	03/11/1969	Treviglio	Via B. Rozzone	3389046856	10 anni	ELEMENTARE			27-ott-10
2	Attbendaoud	Halima	F	Marocco	10/11/1969	Treviglio	Via Cavour, 5	3466637787	7 anni	MEDIE			27-ott-10
3	Tomas	Marian	F	Egitto	28/08/1982	Treviglio	Via Ing. G. Grossi, 4	3806848257	7 anni	SUPERIORE			27-ott-10
4	Kassri	Zahia	F	Marocco	02/09/1971	Treviglio	Via Botticelli, 5	3200431025	3 anni	ELEMENTARE			27-ott-10
5	Teterycz - Rabiasz	Bernardetta Monika	F	Polonia	07/07/1978	Treviglio	Via E. Baslini, 9	3464018981	3 anni	UNIVERSITA'		1	27-ott-10
6	Eltanji	Siham	F	Marocco	01/09/1985	Treviglio	Via Fabbri, 4	3288288616	7 anni	MEDIE		1	27-ott-10
7	Laouesi	Ibtisam	F	Marocco	12/08/1989	Treviglio	Via F. Filzi, 3	3203448476	7 anni	MEDIE		1	27-ott-10
8	El Koudri	Alla	F	Marocco	04/11/1978	Treviglio	Via Fabbri, 6	3409081617	7 anni	NESSUNA			27-ott-10
9	Guebre	Ansetou	F	Burkina Faso	16/07/1984	Treviglio	Via Dei Mille, 3	3803444285	1 anno	NESSUNA			27-ott-10
10	Keita	Kadlatou	F	Guinea	01/01/1976	Treviglio	Via Magenta, 2	3807830495	3 anni	NESSUNA			27-ott-10
11	Zafer	Shanshad	F	Pakistan	03/12/1953	Treviglio	Piazza Insurrezione, 4	3632202461	1 anno	SUPERIORE			03-ott-10
12	Zahouani	Bouchra	F	Marocco		Treviglio	Via Pasteur, 13	3891984643	2 anni	SUPERIORE			03-ott-10
13	Errahi	Aouatif	F	Marocco	09/11/1986	Treviglio	Via M. Caminati	3472414773	4 anni	TERZA MEDIA			03-ott-10
14	Niang	Mainouna	F	Senegal		Treviglio	Via Dei Milini, 15	3465275148		ELEMENTARE			03-ott-10
15	Morchid	Khadja	F	Marocco	10/05/1972	Treviglio	Via Gasperi, 10	3217506380	6 anni	MEDIE			03-ott-10
16	Kassri	Samira	F	Marocco	15/05/1984	Treviglio	Via A. Scotti, 26	3897829185	9 anni	MEDIE			03-ott-10
17	Pali	Delina	F	Albania	29/10/1975	Treviglio	Viale XXIV Maggio, 29	3202147292	10 anni	SUPERIORI			03-ott-10
18	Hegazi	Sherin	F	Egitto	25/08/1981	Treviglio	Via Misano, 12	3282267764	7 anni	UNIVERSITA'			03-ott-10
19	Indeye	Issah	F	Senegal	23/04/1972	Treviglio	Via E. Fermi, 4	3313288341					03-ott-10
20	Kalina	Edit	F	Ungheria	12/08/1976	Treviglio	Via Milano, 31	3284480515	10 anni				03-ott-10
21	Abblade	Hannane	F	Marocco	02/10/1984	Treviglio	Via Torta, 7	3492825088	9 anni	SUPERIORE			03-ott-10
22	Oumar Kalsome	Lisse	F	Senegal	15/01/1975	Treviglio	Via Gasperi, 10	3270562652	1 anno	SUPERIORE			03-ott-10
23	Dio	Fatou	F	Senegal	12/03/1962	Treviglio	Via E. Fermi, 8C	3201638411	7 anni	NESSUNA			03-ott-10
24	Lachab	Alcha	F	Marocco	09/10/1970	Treviglio	Via Re di Puglia	3407435740	11 anni				
25	Andrade Nascimento	Helen Paula	F	Brasiliana	10/04/1979	Treviglio	Via Misano, 27	0363/222481	4 mesi	UNIVERSITA' RAGIONERIA			

1° LABORATORIO TREVIGLIO														
N.	COGNOME	NOME	NAZIONALITÀ	DATE CORSO						TOT PRESENZE				
				27-ott	03-nov	10-nov	17-nov	24-nov	07-dic		15-dic	22-dic		
1	Ajib	Latifa	Marocco	x								1		
2	Attbendaoud	Halima	Marocco	x	x	x	x	x				6		
3	Tomas	Marian	Egitto	x	x	x	x	x	x	x	x	8		
4	Kassri	Zahia	Marocco	x	x							2		
5	Teterycz - Rabiasz	Bernardetta Monika	Polonia	x	x	x						3		
6	Eltanji	Siham	Marocco	x								1		
7	Laaouissi	Ibtisam	Marocco	x	x	x		x	x			5		
8	El Koudri	Alia	Marocco	x								1		
9	Guebre	Amsetou	Burkina Faso	x	x	x	x	x	x	x	x	8		
10	Keita	Kadiatou	Guinea	x		x		x	x	x	x	6		
11	Zafar	Shamshad	Pakistan		x	x	x					4		
12	Zahouani	Bouchra	Marocco		x	x				x		3		
13	Errahi	Aouatif	Marocco		x	x						2		
14	Niang	Maimouna	Senegal		x		x		x			3		
15	Morchid	Khadija	Marocco		x				x			2		
16	Kassri	Samira	Marocco		x	x		x	x	x	x	6		
17	Pali	Delina	Albania		x					x		2		
18	Hegazi	Sherin	Egitto		x	x				x		3		
19	Ndiae	Issah	Senegal		x	x	x	x	x	x		5		
20	Kalina	Edit	Ungheria		x	x			x	x	x	6		
21	Abbate	Hannane	Marocco		x							1		
22	Oumar Kalsome	Lisse	Senegal		x	x	x		x			4		
23	Diop	Fatou	Senegal		x	x			x		x	4		
24	Lachab	Aicha	Marocco			x						1		
25	Andrade Nascimento	Helen Paula	Brasiliana			x						1		
TOTALE PER GIORNATA				10	19	17	7	13	10	6	6			
TOTALE INCONTRI: 8														

N.	COGNOME	NOME	SESSO	PROVENIENZA	DATA DI NASCITA	CITTA'	INDIRIZZO	TEL	IN ITALIA DA	LIVELLO SCOLARIZZAZIONE	FIGLI AL CORSO	DATA ISCRIZIONE
1	Kaisar Faran	Komal	F	Pakistan	06/04/1979	Treviglio	Plaza Insurrezione, 4	0363/220246	1 anno	SUPERIORE		18-gen-10
2	Bouslama	Saadia	F	Marocco	01/01/1982	Treviglio	Via Jenner, 12/B	3891318459	6 anni	SUPERIORI		18-gen-10
3	Tomas	Marian	F	Egitto	28/08/1982	Treviglio	Via Ing. G. Grossi, 4	3806848257	7 anni	SUPERIORE		18-gen-10
4	Erachidi	Mina	F	Marocco		Treviglio	Via Pasteur, 24	3203444354	10 anni	ANALFABETA		18-gen-10
5	Uzair	Nosheen	F	Pakistan	01/04/1979	Treviglio	Plaza Insurrezione, 4	3881836877	3 anni	UNIVERSITA'	1	18-gen-10
6	Naveed	Rabia	F	Pakistan	01/01/1984	Treviglio	Plaza Insurrezione, 4	3881836877	3 anni	UNIVERSITA'	2	18-gen-10
7	Bourassi	Khadja	F	Marocco	01/01/1952	Treviglio	Via Jenner, 3	3270573208	3 anni	ELEMENTARI		18-gen-10
8	Zahra	Fatima	F	Marocco	19/09/1982	Treviglio	Via Jenner, 3	3270573208	1 anno	SUPERIORE	1	18-gen-10
9	Guebre	Ansetou	F	Burkina Faso	16/07/1984	Treviglio	Via Dei Mille, 3	3803444285	1 anno	NESSUNA		18-gen-10
10	Keita	Kadiatou	F	Guinea	01/01/1976	Treviglio	Via Magenta, 2	3807830495	3 anni	NESSUNA		18-gen-10
11	Zafar	Shamshad	F	Pakistan	03/12/1953	Treviglio	Plaza Insurrezione, 4	363220246	1 anno	SUPERIORE		18-gen-10
12	Khaddaoui	Hakina	F	Marocco	01/11/1979	Treviglio	Via Caravaggio, 4	328848953	7 anni	ANALFABETA	1	18-gen-10
13	Kassri	Samira	F	Marocco	15/05/1984	Treviglio	Via A.Scotti, 26	3897829185	9 anni	MEDIE		18-gen-10
14	Pali	Delina	F	Albania	29/10/1975	Treviglio	Viale XXIV Maggio, 29	3202147292	10 anni	SUPERIORI		18-gen-10
15	Ndiaye	Issah	F	Senegal	23/04/1972	Treviglio	Via E.Ferri, 4	3313288341		ANALFABETA	1	18-gen-10

2° LABORATORIO TREVIGLIO											
N.	COGNOME	NOME	NAZIONALITÀ	DATE CORSO							TOT PRESENZE
				18-gen	25-gen	01-feb	08-feb	15-feb	22-feb	01-mar	
1	Kaisar Faran	Komal	Pakistan	x							1
2	Bouslama	Saadia	Marocco	x							1
3	Tomas	Marian	Egitto	x							1
4	Erachidi	Mina	Marocco	x							1
5	Uzair	Nosheen	Pakistan	x							1
6	Naveed	Rabia	Pakistan	x							1
7	Bourassi	Khadija	Marocco	x							1
8	Zahra	Fatima	Marocco	x		x					2
9	Guebre	Amsetou	Burkina Faso	x	x		x		x		4
10	Keita	Kadiatou	Guinea	x					x	x	3
11	Zafar	Shamshad	Pakistan	x	x	x	x	x	x	x	7
12	Khaddaoui	Hakima	Marocco	x							1
13	Kassri	Samira	Marocco	x							1
14	Pali	Delina	Albania	x							1
15	Ndiaye	Issah	Senegal	x							1
TOTALE PER GIORNATA				15	2	2	2	2	2	2	2

TOTALE INCONTRI: 7

SUGGERIMENTI FOTOGRAFICHE



Chi non ha mai provato il trampolino la gita a Lecco è servita anche a questo.



Foto di gruppo per non dimenticare momenti passati insieme.

